



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON- SCRIPTED ROLE-PLAY

Role play: Doctor-patient consultation

Scenario description

A doctor is interviewing a patient who suffered in a ski accident involving somersaulting down a steep slope during his vacation. The patient has multiple displaced and comminuted fractures of the femur, patella, and humerus. The patient has been treated in a local hospital and is stable but reports pains in several locations and is recovering too slowly. **Speaker 1** (the doctor), who is an international expert on orthopaedic surgery needs to ask a series of questions to determine the scale and the scope of the patient's injuries and plan the treatment. The doctor must also make sure that the patient's insurance covers the necessary treatment. **Speaker 2** (the patient) does not speak the same language as the doctor. The meeting takes place in the local hospital where the patient is being treated. An interpreter has been contacted via video-link to enable the patient and doctor to communicate, as they do not speak the same language.

Brief for Speaker 1: Doctor

Your role	You are a renowned orthopaedic surgeon.
General purpose and content of the meeting	You are a doctor with expertise in multiple and complex fractures. Your role is to consult on the injuries the patient suffered from and the treatment proposed at the hospital, suggest what medical tests need to be done and decide on the final treatment. You also need to find out whether patient's insurance covers the proposed treatment.
Information about your interlocutor	A foreign patient, who suffered in an accident on a ski slope during his/her vacation and has been so far treated at the local hospital, with unsatisfactory effects.
Aspects / questions that should be addressed	Greet your interlocutor and calm him/her down. Points to discuss: <ul style="list-style-type: none"> ▪ past medical history, e.g. chronic illnesses, diseases that run in the family (e.g. blood coagulation disorders) ▪ drug allergies and previous injuries (e.g. fractures) ▪ details of the accident (e.g. location, cause, other casualties, witnesses) ▪ patient's symptoms, such as pain in different locations, etc. ▪ current treatment at the local hospital and its effects ▪ recommended medical tests ▪ available treatment options (e.g. splints, crutches, plate and screws) ▪ medications, painkillers ▪ date for the surgery



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON- SCRIPTED ROLE-PLAY

	<ul style="list-style-type: none"> rehabilitation
--	--

Brief for Speaker 2: Patient

Your role	You are a patient, who suffered in a ski accident involving somersaulting down a steep slope. You have multiple displaced and comminuted fractures of the femur, patella, and humerus. You have been treated in a local hospital and your state is stable but you have reported pains in several locations and the recovery seems too slow.
General purpose and content of the meeting/encounter	You are meeting a doctor who is an international expert on multiple and complex fractures. The doctor will consult you on the injuries you suffered in the accident and the treatment proposed at the hospital, suggest what medical tests need to be done and decide on the final treatment.
Information about your interlocutor	Your interlocutor is a renowned orthopaedic surgeon.
Aspects / questions that should be addressed	<p>Points to discuss:</p> <ul style="list-style-type: none"> past medical history, e.g. chronic illnesses, diseases that run in the family (e.g. blood coagulation disorders) drug allergies and previous injuries (e.g. fractures) details of the accident (e.g. location, cause, other casualties, witnesses) patient's symptoms, such as pain in different locations, etc. current treatment at the local hospital and its effects recommended medical tests available treatment options (e.g. splints, crutches, plate and screws) medications, painkillers date for the surgery rehabilitation



Shaping the Interpreters
of the Future and of Today
www.shiftinorality.eu



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON- SCRIPTED ROLE-PLAY

Brief for the interpreter

General information

You have been booked as a remote interpreter by a local hospital (you have already done similar assignments). The hospital told you that you would have to interpret at a meeting between a doctor and a patient who suffered in a ski accident involving somersaulting down a steep slope. The patient has multiple displaced and comminuted fractures of the femur, patella, and humerus. The patient has been treated in a local hospital and is stable but reports pains in several locations and is recovering too slowly. The doctor, who is an international expert on orthopaedic surgery, needs to ask a series of questions to determine the scale and the scope of the patient's injuries and plan the treatment. The doctor must also make sure that the patient's insurance covers the necessary treatment. The patient does not speak the same language as the doctor.